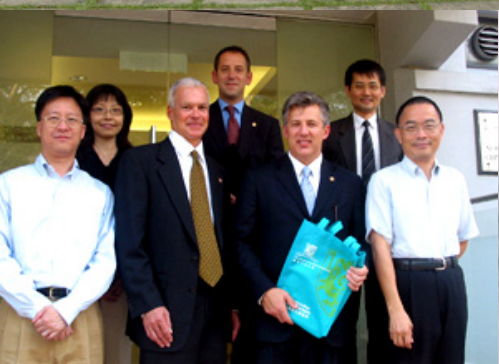


Language Matters

An official newsletter of New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.23 @ Autumn 2008



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿約..... 2

Learning 學生園地

Hino, Jon David — My thoughts on learning Putonghua outside the classroom... 3

朴英淑 — 學中文的心得..... 4-5

山本繪里子 — 關於香港報紙及雜誌的所見所聞 6-7

Teaching 教師園地

謝春玲 — 漢字演變..... 8

陳 凡、張冠雄、尹嘉敏 — 普粵對比..... 9

Research 語言與文化研究

王浩勃 — 從學生的反饋淺談對外漢語教師的素質（二）..... 10

Activities & News 動態與信息

★ 教師培訓工作坊 ★ CLC 培訓環球商業學尖子..... 11

★ ISS-CLP 中國語言文化實習課程 — 廣州..... 12-13

★ 人事動態..... 14

★ 全新北角新華書城課室現已啓用..... 15

★ 最新消息..... 16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大學

新雅中國語文研習所



Merry Christmas



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主編

Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主編

Ms. CHEN Fan

Editorial Board/編委

Ms. KOU Zhi Hui, Christy

Ms. LIU Zhenxia

Ms. MAK Suet Chi, Ellen

Ms. SHEN Minyu

Production/製作

Ms. Doris WONG

From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Center
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center
The Chinese University of Hong Kong
Fong Shu Chuen Building
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel. : (852) 2609 6727

Fax. : (852) 2603 5004

Email : clc@cuhk.edu.hk

Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點，引用本刊文章者請註明出處。)

My thoughts on learning Putonghua outside the classroom

When I first started attending Mandarin classes at the Chinese Language Center (May 2004), I would often go to the student cafeteria after class for lunch. One day, I spotted a group of section four students having lunch. When I joined them, I was pleasantly surprised to hear them speaking only Mandarin. Since these students were Japanese and Korean, it would have been easier and more convenient for them to speak in their native languages. Hearing them speaking only Mandarin showed me how serious and committed they were about mastering the language. It encouraged me to meet with one of our section student's everyday after class, with the rule being to converse only in Mandarin the entire time we were together.

I strongly believe that if a person desires to learn a new language, one of the best ways to learn to speak fluently is by committing themselves to daily speaking the language with other people in a relaxed, natural environment. The obvious benefit from consistent verbal practice of the language is the improvement of valuable listening and comprehension skills. And through verbal practice of the language, we exercise and build the muscles in our mouth and tongue required to correctly reproduce many of the foreign sounds and syllables required to form words (much like the way we exercise or condition our bodies to prepare us to play certain sports or do specific activities).

I found at least three other benefits to meeting with fellow classmates directly after class for lunch to practice speaking Mandarin:

1. Ideas, concepts and new vocabulary words were still fresh in our minds so we could more easily remember what we had just studied and also reinforce the information.
2. The setting was in a relaxed, casual environment. Sharing a meal with others is one of the most common ways we

converse and connect with people. Enjoying a meal with others while practicing our newfound language allows our speech to evolve naturally, not having to contrive or simulate a conversation.

3. Because the conversations were with students who were all at the same or close to the same level. This meant that we could understand what the other person was saying, which helps build or at least maintain one's confidence. It also meant that the other person would not have to worry too much about simplifying their language skills so the other students could understand what was being said.

If time does not permit the students to meet for lunch, another time during the day would work just as well. Daily practice is the key. And most importantly, I believe having fun while learning, helps keep me constantly motivated to learn and grow. I believe the teachers and staff at the Chinese University of Hong Kong's Chinese Language Center do an excellent job of creating a safe, fun environment for learning. They are always available to meet with, help and even have lunch with the students. With the combination of great teachers and motivated students, anyone can take their language skills to a higher level.

張俊文 Hino, Jon David
普通話組 Putonghua Programme Division
PTH 3215A (Spring 04-05)
Nationality: USA



Jon David Hino (left 1, back) participated in CLC Putonghua Table in 2004.

學中文的心得

My Experience in Learning Chinese

我的美夢成真了！我在香港中文大學新雅中國語文研習所學中文的兩年中，我一直夢想着可以順利畢業。我想過放棄學習中文，次數實實在在數不勝數。學習的壓力可真大。因為我年紀大，我常告誡自己要加倍努力，這樣才趕得上年輕人。由於我要盡相夫教子的責任，因此很忙。在這樣的情況下，誰能受得了呢？我經常生病；小到感冒，大到手指神經麻痺。當我看着同學們一個個離開學校時，而我的中文也並沒有甚麼進步時，我十分想放棄學中文。好在，我一直相信有志者事竟成。最後，我的順利畢業是因為老師的用心輔導，朋友的幫助，家人的無限支持，我才能得以順利畢業。

很多人常好奇地問我，“你為甚麼學中文？”。聽了這個問題以後，我通常會猶豫一下。我自己不知道學中文對我到底有甚麼意義。我搬到香港來以後，兩個孩子很快就適應了新環境，我先生也在公司裏佔了舉足輕重的地位。一直依賴我才能生活的家人，現在都找到了自己的路。只顧照顧孩子、幫助先生的我也要找一件事兒做才行，讓我中年以後的人生更精彩，學中文就是對我自己將來的投資。我選擇中文的理由也許是羊群心理。雖然現在大家都說，學中文是現代人的不二之選，但是我只是誤打誤撞學了中文。

現在，我回想起過去兩年，既有苦的味道，又有樂的滋味，我都感受到了。對從二班開始學中文的我來說，剛在這兒上課時，最辛苦。老師的中文，我怎麼聽，也聽不懂。在很多年輕的同學面前，被老師批評，我覺得真沒面子。當時，在學中文方面，我最大的問題是發音。我連“媽媽”這麼容易的生詞，都發不好，更何況是別的很難的生詞呢，而且越被批評越沒自信，這是我學中文時遇到的最大的困難。

朴英淑 Park, Young Sook
普通話組 Putonghua Programme Division
PTH 4603 Spring 07-08
Nationality : Korea

有一天，我問一位老師，“我到底應該怎麼改我的發音？”她毫無表情地回答，“你先把那個音練習一百次，然後再問我吧！”。我知道了，“畢其功於一役”是不現實的。自此，無論我走路還是做家務，都總在練習發音，我甚至覺得自己有精神病了。除此之外，我還一直聽光盤。我不只聽，還跟着光盤一句一句地說，聽一段後，說一段內容，最後從頭至尾不停地聽完後，試一試說出全篇的內容。通過這種方法，我除了可以改善發音外，也可以熟知生詞和重要的句型，甚至連課本都可以背下來。

接着，在學習方面，我覺得“為時不晚”和“只要功夫深，鐵杵磨成針”這些話，都非常有道理。我看着別的同學說得那麼流暢自然，寫的文章如行雲流水。我覺得自己在作文或者演講方面真沒有天分，但我知道如果我們鍥而不捨，去奮鬥努力的話，也應該創造奇蹟。

不過無論學中文多麼難，也還是苦中有樂的，而且學習中文的益處良多。我可以更深入地瞭解中國，也可以從一個新的角度去瞭解韓國。由於我的孩子也學習普通話，我家的學習氣氛非常濃厚，因此產生了良性的競爭。我去中國旅行時，因為語言的隔閡減少了，我更能享受其中的樂趣。最後，學習中文還給了我一件最寶貴的東西，就是我跟同學和老師的緣份。這麼出色的同學們，這麼用心輔導我的老師們，我到底在哪兒能跟你們再見面呢？不過請你們記得，“有緣千里來相會”這句話吧！

朴同學是 2007 年職業普通話演講比賽優勝者，有關報導參見第 21 期所刊。

중국어 배우며

드디어 내 꿈을 이루었다. 홍콩중문대학 신야중국어연수원에서 보통화를 배우는 2년간 나는 무사히 졸업하기만을 빌었다. 포기하고 싶은 적도 수없이 많았다. 공부에 대한 스트레스가 너무 컸기 때문에. 만학도인 탓에, 항상 더 노력해야만 간신히 친구들을 따라갈 수가 있었다. 더불어 남편 내조와 아이들 교육 또한 내 책임이기에 늘 너무 바빴다. 이런 상황을 버텨내기란 쉽지 않아, 난 줄곧 병치레를 했다. 작게는 감기, 크게는 손가락 신경마비까지. 급우들이 하나, 둘씩 학교를 떠날 때, 또 내 중국어에 전혀 진전이 없을 때, 나도 정말이지 그만 두고 싶었다. 그러나 나는 “뜻이 있는 자는 꼭 해낸다” 라는 말을 믿었다. 마침내 내가 졸업을 할 수 있었던 것은 모두 선생님의 세심한 지도, 친구들의 도움, 또 가족의 무한한 지지때문이다.

사람들은 내게 묻곤한다, 중국어를 왜 배우냐고. 그러면 난 늘 머뭇거리게 된다. 중국어가 대체 내게 어떤 의미인지 스스로도 모르기 때문에. 홍콩으로 이사온 후, 두 아이들은 새 환경에 곧 적응을 했고, 남편 역시 직장에서 이렇다 할 위치에 있게 되었다. 줄곧 나만 의지하며 생활하던 가족들이 이제 모두 자신의 길을 찾은 것이다. 남편, 아이들만 챙기던 나 역시 중년 후의 삶에 도움이 될 만한 것을 찾아야 했다. 중국어는 내 자신에 대한 일종의 투자였다. 어쩌면 “친구따라 강남간다(羊群心理)”는 심리일 수도 있다. 모두들 중국어는 현대인의 필수라고 말하지만, 난 어쩌다 보니깐 중국어를 배웠던 것 같다.

지난 2년을 되돌아보면, 고통의 쓴 맛과 기쁨의 단 맛을 모두 맛 보았던 것 같다. 2반에서부터 시작한 나는, 중문대에서 처음 수업을 들었을 때가 가장 힘들었다. 선생님의 중국어는 들어도 들어도 도통 알아들을 수가 없었고, 한참 어린 학생들 앞에서 혼나야 하니, 정말로 체면이 안 섰다. 당시 가장 큰 문제는 발음이었다. “엄마” 처럼 쉬운 단어의 발음조차도 틀리니, 다른 어려운 새 단어들은 말 할 필요도 없었다. 게다가, 지적을 받으면 받을 수록 자신감은 잃어갔다. 그 시절이 내겐 가장 힘들었던 시간이었다.

언젠가 선생님께 여쭙보았다. 대체 어떻게 해야 발음을 고칠 수 있냐고. 그 분은 무표정하게 말씀하셨다. 먼저 그 단어를 백번 연습하고 나서 다시 물어보라고. 역시 “하루 아침에 모든 것을 이룰 수는 없는 것이다(畢其功於一役)”. 그 후 난 길을 걸건, 집안 일을 하건간에 발음연습을 했다. 심지어 내가 미친것은 아닌가라는 생각도 들었다. 또 계속 중국어 CD를 들었다. 그냥 듣는 것이 아니라, CD를 따라 한 문장 한 문장을 발음하고, 한 단락을 듣고 난 후엔, 내용을 한번 말해보고, 마지막으로 처음부터 끝까지 들은 후에 전체 내용을 다시 말해보았다. 난 이 방법을 통해 발음뿐만 아니라 새 단어, 주요 문장 형태를 숙지할 수 있었고, 결국에는 교과서 내용을 완전히 외우게 되었다.

난 배움에 있어서 “너무 늦었다”는 것은 없으며(爲時不晚), “지성이면 감천이다.(只要功夫深, 鐵杵磨成針)”라는 말에 절대 동감한다. 다른 친구들의 자연스럽고도 유창한 중국어를 들으며, 또 물흐르는 듯이 잘 쓴 문장을 보며, 내 자신은 연설과 작문에 전혀 재능이 없다고 느꼈다. 그러나 쉬지않고 분투 노력하면 기적도 이를 수가 있는 것이었다.

중국어 공부가 힘들기는 했지만, 고생 속에도 낙은 있었고 얻은 것도 많았다. 중국을 한층 더 깊이 이해하게 되었으며, 한국을 새로운 각도로 볼 수 있게 되었다. 내 아이들도 보통화를 배우고 있기에, 우리집의 학습 분위기도 좋아졌으며, 서로 선의의 경쟁을 하게 되었다. 중국 여행을 할 때는, 언어의 벽도 줄어들어, 여행의 기쁨을 더 만끽할 수가 있었다. 끝으로, 중국어 공부는 내게 가장 값진 것을 주었다. 바로 친구, 선생님들과의 만남이다. 내가 이렇게 뛰어난 친구들, 또 이렇게 진심을 다해 이끌어 주시는 선생님들을 대체 어디선들 만날 수 있으랴? 그러나 기억하자, “인연이 있으면 언젠가 다시 만난다(有緣千里來相會)”는 말을!



關於香港報紙及雜誌的所見所聞

About HK Newspapers and Magazines

認識香港嘅其中一個辦法就係了解本地嘅報紙同雜誌。我最近做咗一個關於香港報紙同雜誌嘅調查，未介紹我嘅所見所聞之前，我講吓我自己先。

山本繪里子 Yamamoto, Eriko
廣東話組 Cantoneses Programme Division
CAN4515
Nationality: Japan

我由細到大一直鍾意睇報紙、睇雜誌。因為我媽媽認為細個嘅時候培養睇報紙嘅習慣，將來都會有用。亦都覺得睇書，睇雜誌係好文靜嘅活動，亦係好經濟嘅消遣。家人期望我做個乖嘅細蚊仔，所以我想睇乜嘢爸爸就買乜嘢俾我睇。但係入咗中學之後我要自己俾錢買，因為想買太多書太多雜誌，而且我唔係一個幾乖嘅細蚊仔，所以有時會隨便亂買嘢。噉樣嘅我，到而家都有變，嚟咗香港之後同以前一樣咁鍾意買雜誌。唔買報紙咩？有時買一兩份啦！不過其實而家可以唔使買嘅。因為除咗週末之外，每日嘅香港好多地方都有免費報紙派，而且有幾種，英文報紙都有。如果淨係想知道社會發生咩事，有乜嘢大新聞，睇免費報紙就夠嘍。所以除非想知道多啲新聞嘅詳細內容，或者想睇多啲圖片嗰陣時，我先至買報紙。

我覺得香港嘅報紙同雜誌對我好吸引，原因有兩個：一嚟好平，呢度啲雜誌乜嘢都平過日本好多；二嚟報紙、雜誌裡面有大量圖片，所以就算唔識睇中文都覺得好好睇。我可以一面睇嘅同時，可以學多啲中文添。我話噉樣算係一舉兩得。而家我每個月用一百蚊左右買雜誌同報紙，噉平時你哋係邊度買報紙或者雜誌呢？我平時多數係便利店買，除咗便利店之外，仲係街上面嘅小販度買報紙雜誌。有啲報販真係好犀利。細細嘅地方裡面乜嘢雜誌都有。噉便利店都差唔多一樣咁多，價錢多數同報販賣嘅一樣，不過有時幫襯小販有折，有時便利店賣嘅雜誌送埋附錄。於是我要睇吓係邊度買抵啲。其實噉便利店買雜誌方便好多，可以去買其他嘢，順便買報紙。便利店二十四小時開門，但係多數報販八九點已經收晒工。

我而家買開一本關於香港電影嘅雜誌。呢本雜誌，我唔知點解係便利店買唔到，但係唔係所有小販賣呢本雜誌，而且每次好快賣晒，真係幾難買到嘅。除非一睇倒就買，如果唔係遲啲就買唔到。報紙方面，便利店好過小販。平均嚟講，普通嘅便利店有十三種報紙，其中兩種係英文嘅。報販賣嘅種類有咁多，噉旺角，果然最受歡迎嘅係蘋果日報同東方日報。英文報紙，同關於經濟新聞嘅報

紙，或者係中國大陸嚟嘅報紙賣剩嘅比較多。旺角係噉樣嘅情形，不過噉中環有少少唔同。我做調查嗰日，兩間便利店都賣晒英文報紙。雜誌方面，噉便利店平均有十五種週刊同雜誌。本本都好受歡迎嘅，讀者又多。除咗週刊之後仲有月刊、雙週刊等等。我喜歡睇雙週刊。雙週刊係兩個禮拜出一期嘅雜誌，因為週刊出得好快，我買都未買就出咗新嘅。唔夠時間睇晒成本雜誌。

照香港報紙同雜誌嘅情形嚟睇，市面有咁多選擇，大概對讀者有好處，不過我覺得都有唔好嘅地方。譬如有啲雜誌好鬼多八卦消息，我見過有一個明星，雖然佢嘅親人應該算係一般嘅普通人，不過有時俾八卦雜誌嘅記者偷影之後，佢哋嘅生活就通晒天嚟！我覺得噉樣做好有禮貌，甚至有啲恐怖。除此之外，仲有一個問題：香港嘅報紙有太多頁，擺起上嚟好重。我認為用咁多紙張完全唔合理同埋唔適合環保嘅需要。計埋免費報紙，每日有幾多噸報紙變成垃圾呢？雜誌都有一樣嘅問題。有啲雜誌表面好似只係一本，其實裡面仲夾多一兩本，我見過最多一共夾咗三本！真係用太多紙張。香港人應該要諗辦法減少紙張垃圾，噉樣對環保先至有幫助。



山本繪里子同學(右)及麥修同學(左)攝於尖沙嘴教室。



香港の新聞と雑誌について

香港を知る為の 1 つの方法、それは地元の新聞と雑誌を読むことです。そこで近頃、香港の新聞と雑誌について 1 つの調査を行いました。まずは皆さんに紹介する前に私自身のことについて述べたいと思います。

私は幼い頃からずっと新聞や雑誌を読むのが好きでした。というのも母が、「小さい頃から新聞を読む習慣をつけておけば、将来必ず役に立つ」と考えていたからであり、また読書は大人しく、経済的な趣味だと考えていたからです。家族は私に「いい子」でいて欲しかった為、私が読みたい本は父がすぐに買い与えてくれました。しかし中学入学以降は、全て自分で買うはめになりました。なぜなら欲しい本は山ほどあり、その上あまり「いい子」でもなく、時に好き放題に買いあさったりしたためです。このような私ですから、香港に来てからも相変わらず以前と同じように雑誌を買うのが大好きです。新聞は？というとき々 1, 2 部を買う程度です。しかし実は買う必要もないのです。週末以外、香港では毎日いろいろな場所で無料の新聞を配っていて、なおかつ種類もいくつかあり、中には英字新聞まであるのですから。もし社会的にどんな問題が起こり、どんな大ニュースがあるのかだけを知りたいのであれば、無料の新聞を読めば済みます。だからニュースの詳しい内容を知りたい、もしくはより多くの写真や図が見たいときはじめて新聞を買うようになっています。

私にとって香港の新聞と雑誌はとても魅力的です。理由は 2 つあり、①香港の雑誌はどんなものでも日本より安いということ、②雑誌、新聞紙面には多くの写真や図があるので、中国語が読めなくとも見ていておもしろいということです。雑誌を楽しみながら、中国語の勉強もできる、一石二鳥というわけです。今、私は毎月おおよそ 100 ドルほどを雑誌や新聞を買うのに費やしています。ところで皆さんは普段どこで雑誌もしくは新聞を買っていますか？

私は普段ほとんどコンビニエンスストアで買っています。コンビニエンスストア以外に、路上の出店でも新聞・雑誌を買うことがあります。いくつかの新聞の出店は本当に見事で、小さな場所にどんな雑誌もそろえてあったりします。

コンビニエンスストアにもほぼ同じくらいの種類があり、値段は出店のものとはほぼ同じですが、行きなれた出店では割引があったり、コンビニエンスストアで買った雑誌にはオマケがついていたりします。ですから、どちらで買うほうが得るかを見る必要があるでしょう。実際、コンビニエンスストアで買うほうが便利ではあります。他のものを買うついでに新聞・雑誌が買えますし、コンビニエンスストアは 24 時間いつで

も開いていますが、ほとんどの出店は 8. 9 時には既にすっかり店仕舞いをしてしまっています。

現在、香港映画雑誌を買っているのですが、この雑誌、なぜだかわかりませんが、コンビニエンスストアでは買えず、だからといって出店ならどこでもある、というものでもありません。まして毎号とても早くに売り切れてしまうという買いにくい雑誌なのです。見つけたら即購入、そうでなければもう買えないのです。新聞に関しては出店よりもコンビニエンスストアの方が便利なようです。平均的に普通のコンビニエンスストアには 13 種類の新聞があり、うち 2 種類が英字新聞です。出店にはこれほどの種類はありません。モンコックでやはり最も人気のあるものは「蘋果日報」「東方日報」です。英字新聞や経済に関する新聞もしくは中国大陸の新聞は売れ残りが多めでした。モンコックではこのような状況でしたが、セントラルでは少し違いました。私が調べた日には 2 つのコンビニエンスストアで英字新聞が売り切れていました。雑誌についてはコンビニエンスストアで平均 15 冊の週刊誌が置いてあります。どの雑誌も人気で、読者も多いようです。週刊誌以外にも月刊誌、隔週刊誌などがあります。私は隔週刊誌を読むのが好きです。なぜなら隔週刊誌は 2 週間に 1 度発行される雑誌ですが、週刊誌は出るのが早すぎて、買うや否や次の号が出てしまい、読み終えるだけの時間が足りないというわけですから。

香港の新聞と雑誌の状況を見るだけに、街中には多くの選択肢があり、おおよそは読者にとって良いものようです。しかし良くないところもあるのです。例えば、ある種の雑誌にはあまりにゴシップ記事が多いように思います。ある 1 人の人がいて、たとえ彼がとても有名だとしても、彼の周りの人は一般人だと見なすべきであるにもかかわらず、時にゴシップ雑誌の記者は彼らを盗撮した挙句、彼らの生活を暴露してしまうのです。このようなやり方は礼儀に反し、ある種の恐怖を覚えます。この問題以外にももう 1 つ：香港の新聞はあまりにページ数が多く、持ち上げるととても重いほどです。これほど多くの紙を使うのは合理的でなく、また環境保護の必要性とも合致しません。無料の新聞も含めると、毎日一体何トンの新聞がゴミに変わっているのでしょうか？雑誌にも同じ問題があります。いくつかの雑誌では見た目は 1 冊の雑誌の様でも実際は中にまだ 1, 2 冊挟まっていたりします。私が見た一番多いもので、全部で 3 冊挟まっていました。あまりに多くの紙を使いすぎています。香港の人々は紙ゴミを減らす方法を考えるべきであり、そうしてはじめて環境保護の第 1 歩となるのではないのでしょうか。

謝春玲老師 Ms. Xie Chun Ling
University Programme Division
(大學組)

說“教” jiào

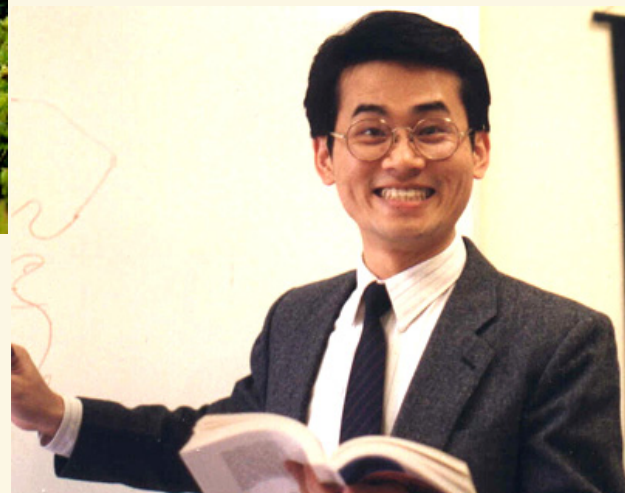
𡥉 (甲) 𡥉 (金) 𡥉 (篆) 教 (隸) 教 (楷)

早在三千多年前的甲骨文就已見教育的“教”字。甲骨文左下部是子，代表教育對象；右旁像手持棒形，均為意符，以執棒教子表示施教之意。故有人戲言，中國的教育是打出來的。甲骨文左上部是爻（音 yáo），聲符，表示讀音與爻相近。因此，“教”字是一個形聲字。金文聲符形體略變。小篆沿襲甲骨文。隸書聲符已失去原形，手持棒形隸作“攴”。楷書沿襲隸書。

教字本義指施教，教化。如教師、教官、教育、教授、教誨、教學、宣教、說教、管教等詞用的都是本義。從本義又引申指宗教。如教堂、教規、教徒、傳教、佛教、信教、主教等。



教堂



教師

漢
字
演
變

Comparison Between Putonghua and Cantonese

陳凡老師 Ms. Chen Fan
University Programme Division
(大學組)

張冠雄老師 Mr. Chang Kwun Hung
Cantonese Programme Division
(廣東話組)

尹嘉敏老師 Ms. Wan Ka Man
Cantonese Programme Division
(廣東話組)

1. to face upward

仰起頭 yǎngqǐ tóu

你流鼻血了，快仰起頭！



岳高頭 ngohk gōu tàuh

Néih làuh beihhyut la, faaidī ngohk gōu go tàuh lā!

Your nose is bleeding. Tilt your head upward right now!

2. to wag one's head smugly

搖頭晃腦 yáo tóu huàng nǎo

你看他，一邊聽音樂一邊搖頭晃腦，挺陶醉的。



Fing 頭 Fing 髻 fihng tàuh fihng gai

Néih táiháh kéuih, yātbihñ tēng yāmgohk, yātbihñ fihng tàuh fihng gai, gwái séi gam tòuhjeui.

Look! She's wagging her head while listening to the music. What a happy frame of mind she is.

3. to doze off

打瞌睡 dǎ kēshuì

他看着看着電影打起瞌睡來了。



瞌眼瞓 hāp ngáahnfan

Kéuih tái tái háh dihnyíng hāp ngáahnfan.

He dozes off while watching a movie.

4. to shake one's head

搖腦袋/搖頭 yáo nǎodai/ yáo tóu

他搖了搖腦袋說，我真的不知道。



擰頭 nihngtàuh

Kéuih nihnggháh go tàuh gám góng, "ngóh jānhaih mjídou."

He shakes his head and says, "I really have no idea."

5. to nod one's head

點頭 diǎn tóu

據說印度人的習慣跟我們不一樣，他們是點頭不算搖頭算。



岌頭 ngahptàuh

Tēngginwah Yandouh yàhn ge jaahpgwaan tùhng ngóhdeih Ìntùhng, kéuihdeih ngahptàuh jauh ngai, nihngtàuh sīnji gai.

It has been said that Indian custom is different from ours. Indians nod if they disagree, and shake their heads if they do.

從學生的反饋淺談對外漢語教師的素質（二）

Quality of CSL Teachers : As reflected by student feedback

王浩勃老師 Mr. Wong Ho Put
Putonghua Programme Division
(普通話組)

上一次我們討論了教師性格方面的缺陷可能對學生產生的負面影響，本期我們將集中探討另一類常見的學生投訴：老師偏心。

值得注意的是，根據筆者的經驗，投訴者當中，絕大多數是學習動機相當強的學生，而被投訴的同行有不少只是無心，甚至出於好心，但給學生的感覺卻是不公道、不專業。

引起此類投訴的常見因素至少有以下四種：

一. 學生漢語水平的差異

曾有不少學生（西方人居多）抱怨，某些老師對水平高的學生特別照顧，態度好、說話客氣不在話下，還經常多給他們說話的機會；只要好學生聽懂了（或看懂了漢字），老師就加速前進，跟不上的就被越用越遠。另一方面，某些老師對成績差的學生不但缺乏耐性，帶有歧視，有時還要他們難堪、讓他們丟臉。

也許在個別老師心目中，喜歡好學生、乖學生是人之常情，優待好學生是賞罰分明的表現。可是，在沒有受到“優待”的學生的眼中，這卻是不能原諒的。他們的理由其實相當充分：我們交的是一樣的學費，憑什麼要我們受到不公平的待遇？

事實上，學生學得不好原因很多，有的人是先天不足（例如缺乏天分或口齒不清），有的人是際遇不佳（例如沒有說漢語的朋友或插班時被編進了一個難度稍高的班），有的人母語與漢語差異特別大。如果再加上老師這樣“區別對待”，要趕上去就更不容易了。即使學生自己應負一部分責任，例如因懶散、曠課、不做作業等原因而拖全班的後腿，受到大多數同學的排斥，但是一個專業的教師恐怕也還是要盡力平衡各人的利益。

二. 學生的國籍差異

感覺因國籍受歧視的情況大多數跟糾偏有關。由於母語的負遷移，不同國籍的學生會有不同的典型偏誤，而老師往往會根據他們的經驗，作出善意的提醒。問題是，當“某某國家的同學請注意”、“這是某某國家的同學常犯的錯兒”、“某某國家的語言有這樣的特點，所以他們學漢語的時候就會出這樣的錯兒”這類的話說多了，學生就有可能感覺到老師不但是在說他們個人，而且是在貶低他們的國家和語言。

曾有學生表示，雖然他明白老師沒有惡意，但當老師經常這樣“針對”他們國家，卻很少“針對”另一個國家時（兩國因歷史原因和邊界問題有難解之仇），他就會感到很不舒服，甚至是怒火中燒。

三. 學生的種族差異

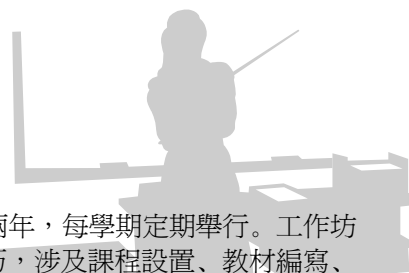
這方面的投訴類型比較單一，就是老師厚待白種人：笑容特別燦爛，玩笑開得特別多，特別親密，甚至還摟摟抱抱（絕大部分是女教師和女學生之間，切勿誤會！），在課堂秩序方面要求特別寬鬆，有的老師連言行舉止都向西方人靠攏等等。筆者相信，問題有可能確實出於老師的“膚色偏愛”，但也可能是出於同情。由於西方人學漢語難度較大，因此老師覺得應該多加鼓勵、多予寬容。另一種可能是出於禮貌。西方人一般來說比較敢發問、敢提要求、甚至敢搗蛋，老師因此而多給予了關注和退讓。還可能因為當事人對異文化的接納程度不同（例如比較接受西方文化）。可是，即使是出於同情、禮貌和接納，也要講求適可而止，不能長期地、固定地“寵愛”某個種族的學生，否則恐怕是會傷害其他人，或是要背上種族歧視的罪名了。

四. 學生英語水平的差異

在一個混合國籍的班裏，當需要用到外語時（尤其是初班），一般來說英語會是首選或唯一的選擇。這在目前的國際形勢下是無可厚非的，英語不好的學生一般也都能理解，只是實際操作起來問題頻生，因為英語弱的人很容易因聽不懂老師的指令而無法有效地參與課堂活動，他們不僅學習受到影響，面子上也掛不住，自尊心、自信心都很受打擊。如果老師沒有意識到他們的不利處境並施以援手，學生多多少少就會感覺受到忽略、被邊緣化。因此，如果說上面的三種投訴都是因為老師做了什麼，那麼這一類投訴就是因為老師沒做甚麼。

另外，曾有人投訴個別老師愛顯擺自己英語水平高超，也特別愛拿以英語為母語的學生來作練習的對象，同時又特別看不起英語不好的學生。這種情況若是屬實，那恐怕就牽涉到老師的職業道德問題了。

總體而言，面對一幫有不同語言文化背景的學生時，似乎是陷阱處處，困難多多。聽多了學生的投訴，更令人感覺如履薄冰，動輒得咎。不過，筆者也認識不少幾乎沒被人投訴過的同行，有一些同行即使被投訴過，只要多加注意，情況也多有大幅度的改善。現代社會講求終身學習，專業的對外漢語教師也要終身改進、不斷提高，而學生的反饋，正是一面上佳的鏡子，能讓我們正衣冠、正言行、正品格。有此好事，不亦快哉。



教師培訓工作坊 CLC Seminars

為進一步提高教學質量，本所制定了 07-09 年度教師培訓工作坊計劃。這項計劃為期兩年，每學期定期舉行。工作坊由本所所長、組長和老師主持，培訓的內容從宏觀的教學理念、方向至微觀的課堂教學技巧，涉及課程設置、教材編寫、課堂教學、語言測試等不同方面。教師培訓工作坊自 2007 年秋季學期開始，按計劃每學期舉辦兩個，到現在已完成了首年度的 6 個，具體如下：

主題	主講人	時間
1. 對外漢語教學的理念與方向	吳偉平博士 及 李兆麟博士	2007 年 11 月 13 日
2. 本所課程設置	吳偉平博士、李兆麟博士及王琪老師	2007 年 12 月 11 日
3. 備課及教材處理	王浩勃老師、張冠雄老師及劉震霞老師	2008 年 2 月 22 日
4. 課堂教學基本技巧	朱小密老師及陳凡老師	2008 年 4 月 28 日
5. 水平為綱的語言教學與測試	吳偉平博士及陳凡老師	2008 年 6 月 18 日
6. 多媒體運用	謝春玲老師、李燕萍老師及譚建先生	2008 年 6 月 27 日

本所大部分教師都參加了培訓活動，並認真完成了工作坊的反饋“作業”。08-09 新學年的工作坊將於 08 年 10 月開始。

CLC 培訓環球商業學尖子 CLC trains top business students Chinese

新雅中國語文研習所將在 2010 年暑假起，為中大商學院環球商業學伙伴美國南卡羅萊納州大學的學生提供非常密集的暑期漢語(普通話)課程。

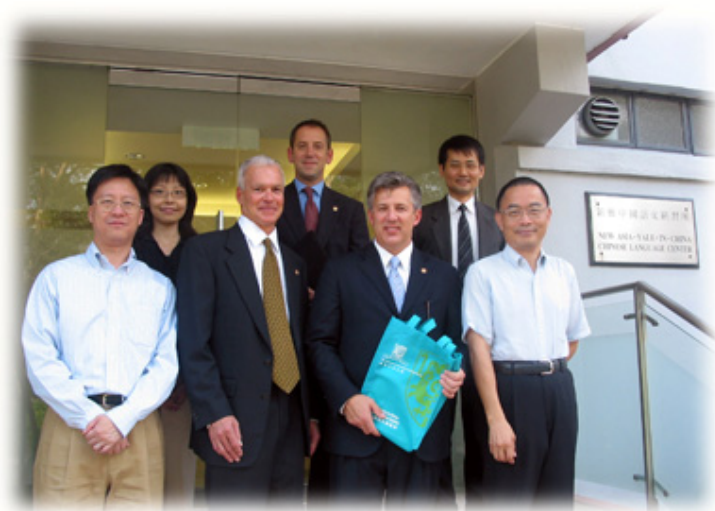
環球商業學是中大眾多本科課程中收生成績最高的一個學科，每年只有二十名本地及內地尖子被錄取入學，此課程將與同類課程美國排名第一的南卡羅萊納州大學合作交換生計劃。本所將為南大國際生提供每年暑假三百小時以上的普通話培訓，為期兩年。

南大商學院副院長與兩位高層人員於九月廿六日蒞臨中大及本所與有關人士會面，了解合作詳情。

As a key player in the CUHK undergraduate programmes, CLC is going to launch a very intensive summer programme for students from a CUHK Global Business Studies partner, South Carolina University (SCU).

Global Business Studies of CUHK is the keenest competed subject among all undergraduate studies in CUHK. Each year, only 20 very top local and non-local students can be admitted to the programme. It has entered into exchange agreement with SCU, whose similar programme ranked number one in U.S. CLC is going to offer SCU international students more than 300 hours of intensive Putonghua training each summer for 2 years starting from 2010.

The Deputy Dean and some senior staff of SCU Business School visited CLC and CUHK on 26 September to get acquainted with the programmes.



由左至右：(前排) 暑期課程辦公室主任張偉雄教授，Mr. Kendall Roth, Mr. Scott Koerwer (南卡羅萊納州大學商學院副院長)，所長吳偉平博士。(後排) 本所行政部主管麥雪芝，Dr. David Hudgens, 本所普通話組長王浩勃老師。

From left to right: (Front) Prof. Gordon Cheung, Director, Office of Summer Programmes; Mr. Kendall Roth (Chair, Sonoco International Business Department, SCU); Mr. Scott Koerwer (Deputy Dean, Moore School of Business, SCU); Dr. Weiping Wu, CLC Director. (Back) Ellen Mak, Head of Administration, CLC; Dr. David Hudgens (Associate Director, Undergraduate Division, Moore School of Business, SCU); Mr. Jonathan Wong, Head of Putonghua Division, CLC.



參觀五羊石像。



參觀西漢南越王博物館。

二、座談式的專題介紹對學習語言效果明顯

本次 PRINCH，有的參觀點介紹是隨景點變化作概括性的介紹；有的介紹則是座談會式的專題介紹；前者流於面上介紹；後者則運用多媒體進行，如製作幻燈片、播放影片等，並有專人重點講解，還有提問和解答程序。同學們普遍反映，座談式的專題介紹對學習語言效果明顯。參觀“犁人坊”服裝公司的當晚還安排了“珠江夜游”，次日報告的題目同學可選其中之一，原以為“珠江夜遊”是一個比較輕鬆的題目，會有較多同學選擇，但結果選擇報告“犁人坊”的有 13 人，佔 72%。這一方面可見時尚服裝主題是大學生們樂道的話題；另一方面也看到，多媒體及問答形式的專題介紹可讓學習者有機會根據自己的專業和興趣提問，學習到更多的實用詞語。報告中不少同學對“犁人坊”服裝的特色、款式、公司規模、發展方向及新品牌的創立等做了詳盡介紹。來自美國的老嘉雯同學在報告中如數家珍般說出“犁人坊”服飾系列，如母子裝、奧運裝、京劇臉譜襯衣、水墨國畫系列，還有新品牌“BLACKOUT 等。不少同學報告時用了許多教材詞語表沒有的詞語，如芬蘭姑娘丁一惠用了“目標客戶”、“創意靈感”、“色彩融合”等，可見他們在準備報告時不是背教材，而是從訪問得來。日本同學丸喜祐太郎稱座談會學會了很多專門詞語，聽力也提高了。還笑稱能聽懂不標準的普通話。

此外，同學們還反映，參觀訪問前在當地老師指導下觀看相關內容的電影資料片，對瞭解參觀內容也有不少幫助。

中文大學國際暑期課程漢語課程(ISS-CLP)於 8 月完滿結束，共有 61 名來自 12 個國家的大學生參加此三週課程，最後一週全體移至廣州上課，第三班或以上的學生特別安排參加“PRINCH”(Pragmatic Internship in China, 中國語言文化實習課程)，以下由帶隊老師謝春玲談談參加 PRINCH 的感受。

2008 暑期廣州 PRINCH 能順利結束，離不開所領導的努力、三位任課老師及兩位行政人員的辛勤工作和通力合作。回顧本次 PRINCH，從學生的語言實習報告中，反饋出以下兩方面值得我們在以後的 PRINCH 中推廣。

一、參觀題材涉及範圍廣，涵蓋了文化、歷史、金融、商貿和民俗等方面，可滿足不同專業大學生學習語言的需求。

廣州 PRINCH 參觀訪問題材涉及歷史文化方面的有：陳家祠、鎮海樓、越秀公園、中山紀念堂、南越王墓；關於金融方面有廣州農村信用聯社；與商貿方面有關的是著名服裝品牌公司等；民俗風情方面有上下九步行街、廣州酒家、西關大屋等。參加的學生反映，參觀內容涵蓋範圍廣，可滿足不同專業大學生學習語言的需求。從事舞臺服裝設計、來自芬蘭的丁一惠同學對“犁人坊”服裝公司倍感興趣；學金融、來自美國的陳斌原以為自己比較瞭解廣州、熟悉內地，因此對此行能有收穫的期望值較低，甚至提出不願意參加實習的要求，但在頭一天訪問廣州最大的金融機構農村信用社後，他表示對此專題很感興趣，在實習報告中，他全面細緻地介紹了農信社發展的歷史、規模、服務對象、前景等，資料之詳實、轉述之全面，遠勝於所發的教材內容。他稱此項活動對瞭解中國農村信貸機制以及國內金融業發展有了較深的瞭解和認識。對歷史有特別興趣、來自美國的單裕昇同學連用兩個“從未看過”概括他此行的收穫：“從未親眼看過這麼完整且有如此多出土文物的古代陵墓；從未看過這麼精彩的中國時裝 Show 宣傳影片。”很多同學既能繪聲繪色講述五羊傳說；也能細緻描述陳家祠的“三雕”和“三塑”；還能歷數上下九地道廣州小吃。



學生全神貫注地學習。



訪問廣州農村信用合作聯社。



左一： 部份籌委：（前排左起）陳凡老師、華南師範大學國際文化學院李盛兵院長、所長吳偉平博士、當地小老師。（後排左起）麥雪芝主任、蕭悅老師、當地小老師及學生。

歡送晚宴剪影。



由當地小老師帶領品嘗地道小食。



友誼永固。



中山紀念堂留影。



參觀黎人坊—廣州當地特色服裝品牌及其連鎖店。

人事動態 Personalia

大家好！我是在今年 8 月份加入新雅中國語文研習所的胡佰德。初來乍到，請大家多多指教！我是土生土長的香港人，喜歡學習語言和了解世界各地的文化。我很高興能夠成為研習所的教學成員之一，在這裡教授廣東話，不單可以讓我更加了解自己的母語，而且通過與學員溝通，更讓我從他們身上，了解和學習到不同國家的文化和事物。當然，學員通過學習廣東話，也可以了解到我們中國的文化，我想，這就是所謂教學相長吧！



胡佰德老師 (廣東話組)
Mr. Wu Pak Tak
Cantonese Programme Division

久違了，新雅中國語文研習所的朋友！自從 1997 年離開了香港以後，我在美國都是專注於音樂方面的工作，包括教授音樂班，指揮詩班，為教會音樂節目編曲等。我對音樂工作固然有一份熱誠，也贏得不錯的口碑，但一直也很緬懷昔日在研習所的日子，老師跟學生相處得何等融洽快樂！今次重返這校園，恍如隔世，雀躍依然，因為不管是音樂表演，或是授一堂課，我總是懷着同一個心情，就是將一個有趣的訊息，一件美麗的事物，或說是一份禮物，帶去與別人分享。



胡瑞嬈老師 (廣東話組)
Ms. Wu Sui Yiu
Cantonese Programme Division

大家好，我叫沈敏瑜，來自廣州，華南理工大學外語系碩士畢業。我修讀的是第二語言習得，我對語言學習和測試感興趣。因為一直學的是英文，語言習得與測試領域裏又以英文最強勢，對英文的研究也最為深入，所以漢語教學對我來講是非常新鮮和有挑戰性的。這次有幸加入新雅中國語文研習所成為廣東話教師，向這麼多世界各地的人士傳播廣東話，也算是因緣際會，亦是我對母語的一種致敬吧。希望大家合作愉快！



沈敏瑜老師 (廣東話組)
Ms. Shen Minyu
Cantonese Programme Division

大家好！我是劉倩。我的本科和研究生的專業都和傳播學有關，我曾在北京做過兩年的記者。來到香港以後，開始從事漢語教學的工作。這份工作不但讓我有機會把自己對於中國語言和文化的熱情融入到日常工作當中，也讓我對從前的專業有了一種全新的詮釋。語言可以說是人類進行信息傳播最基本和最重要的一種工具，如今我有機會和新雅語文研習所的各位老師一起工作，傳播中國的語言和文化，我感到非常的榮幸和自豪。



劉倩老師 (大學組)
Ms. Liu Qian
University Programme Division

全新北角新華書城課室現已啓用

NEW Island side classroom at NORTH POINT XINHUA BOOKCITY

中大新雅中國語文研習所港島區活動中心
(暫不提供報名服務)

北角英皇道 416-430 號新都城百貨地庫新華書城內
(請用惠康及吉之島樓梯出入)
北角地鐵站 B1 出口向西面步行約一分鐘

CLC/ CUHK Chinese Language and Cultural
Activity Center@ Xinhua Book City
(Enrolment service is not available)

Basement, Metropole Department Store
No. 416-430 King's Road, North Point
(Please use Wellcome/ Jusco staircase for access)
North Point MTR Exit B1 walk to the west for 1 minute.



- | | |
|------------------|---|
| 交通 | : 北角地鐵站 B1 出口向西面步行約一分鐘。 |
| 渡輪 | : 步行十分鐘到北角碼頭，前往觀塘、紅磡或九龍城。鄰近巴士及電車站 |
| Transportation | : MTR North Point Station Exit B1, walk to the west for 1 minute. |
| Ferry | : 10 minutes walk to North Point Ferry. Accessible to Kwun Tong, Hung Hom and Kowloon City. |
| | Tram and bus stop nearby |
| 新巴/New World Bus | : 2, 2A, 8S, 10, 18, 18P, 19, 23, 23B, 27, 38, 41A, 42, 63, 65, 77, 81, 81A, 82, 85, 89R, 99, 529 |
| 隊巴/Tunnel bus | : 102, 106, 110, 112, 116, 307P, 601, 619, 671, 680, 680A, 680P, 690, 692, 811, A11 |



最新消息 Updates

Evening programmes January 2009 intake admission opens now. Putonghua, Cantonese and Chinese reading courses in Tsim Sha Tsui, North Point and Shatin.

2009 年 1 月開課晚間及週末兼讀課程現已招生，提供本地人士普通話課程、華語人士粵語課程、外語人士普通話、粵語及中文閱讀課程，尖沙嘴教學中心、北角新華書城及沙田本校上課。



詳情請瀏覽網頁 Website : www.cuhk.edu.hk/clc/e_esp.htm

查詢 Enquiry : 2609 6727

Spring and Summer 2009 Full-time Chinese Language Programmes (Putonghua/ Mandarin or Cantonese)



Programmes	Date (Year 2009)
Regular Spring Term	Jan. 5 to Apr. 17
Regular Summer Term	Jun. 2 to Aug. 10
W1	Jan. 5-23
S1	Jun. 2-29



Location: CUHK Shatin Campus

Website: www.cuhk.edu.hk/clc/summer.htm

Enquiry: 2609 6727